

formal con que presenta los textos, enmarcados y ornados con estampas de viejo colorido, que nos trae a la memoria el arte de la imprenta de tiempos pasados.

El libro contiene veintiún relatos seleccionados a partir de dos obras sefardíes aljamiadas, pertenecientes, una, a literatura rabínica: el *Me'am lo'eï* (abrev. *MI*), y la otra, a la narrativa patrimonial: los *Sipuré ma'asiyot*.

Dos premisas fundamentales ha tenido en cuenta Romeu para hacer la selección del *MI*: la claridad expositiva del relato o la facilidad para leerlo sin necesidad de notas y su extensión. De él ha tomado un relato del comentario a *Génesis*, otro de *Números* y otro de *Deuteronomio*, siguiendo la serie publicada en Esmirna (1864-1868); uno del que hizo M. Mitrani a *Josué* (Esmirna, 1870) y dos del de R. Pontremoli a *Ester* (Esmirna, 1864); uno del de R. Y. Benveniste a *Rut* (Salónica, 1882), otro del de Šelomó Hacoén a *Eclesiastés*, titulado *Ĥěšec Šelomó* (Jerusalén, 1893), y otros cinco del segundo de los comentarios a *Eclesiastés*, obra de Nisim M. `Abud, el *O×ar haħojmá* (Constantinopla, 1898). De los *Sipuré ma'asiyot*, última de las versiones de los *Mešalim šel Šelomó hamélej*, aparecida en Salónica en 1891, ha transcrito los ocho relatos principales que protagoniza el rey sabio. Cierra el libro un glosario en el que constan las voces no romances que aparecen en los textos, así como las romances o sefardíes que la autora ha considerado difíciles de comprender.

En definitiva, es ésta una obra bien hecha y muy gratificante para los amantes de la literatura judeoespañola.

ANA M^a RIAÑO LÓPEZ

PILAR ROMEU, *Las llaves del Meam loez*. "Fuente Clara. Estudios de Cultura Sefardí", 3. Barcelona, Tirocinio, 2000. 343 pp. ISBN: 84-930570-1-0.

Obra de mayor envergadura es ésta que nos llega también de la mano de la investigadora catalana Pilar Romeu. Años atrás, en el Congreso "La proyección histórica de España en sus tres culturas. Castilla y León, América y el Mediterráneo", celebrado en 1991, en Medina del Campo, recuerdo que Pilar Romeu intervino con la

ponencia “Las ‘claves’ del *Me`am lo`ez*”, publicada en las correspondientes *Actas* un año después (vol. II, págs. 163-179). En ella explicaba lo siguiente (p. 164): “Obra tan vasta y con tantas ideas, tantos temas y motivos enracimados a propósito de cada minisegmento del comentario lineal, los diversos autores estimaron oportuno dotarla de unas *maftehot*, en castellano ‘llaves’ o ‘claves’, o ‘índices’, que no son como los índices - onomásticos, de títulos o de materias- con ordenación alfabética que estamos acostumbrados a ver y utilizar en publicaciones científicas, sino una serie de relaciones independientes que en el propio libro reciben el nombre de *partidas*, es decir, partes, cuyo número varía de un tomo a otro e incluso de una edición a otra - entre 18 el que más (*Éxodo 1*) y 10 el que menos (*Deuteronomio*)-” Explicación ésta que continuaba en aquella ocasión hasta aclarar por completo la función de dichas ‘claves’ o ‘llaves’.

Aquella investigación iniciada por Romeu hace años ha sido, al fin, culminada en *Las llaves del Me`am lo`ez*, en donde ofrece la edición crítica, concordada y analítica de los Índices del *Me`am lo`ez* de la Torá.

Como indica la autora en su amplia Introducción, se basa para su trabajo en las *maftehot* o índices de cada uno de los seis tomos de las primeras ediciones de Constantinopla que los tienen, sin olvidarse de los de otras ediciones: 8 de *Génesis*; 6 de *Éxodo 1*; 2 de *Éxodo 2*; 4 de *Levítico*; 3 de *Números* y 3 de *Deuteronomio 1*. Romeu resuelve los problemas que plantean cada uno de los índices, corrigiendo errores de remisión y de redacción de las entradas, añadiendo la localización de las citas bíblicas y rabínicas; indica la foliación de algunas de las ediciones con índice; y dota a la edición del correspondiente índice de materias que permite la búsqueda sistemática con criterios actuales y facilita el acceso al *corpus* textual de las ediciones aljamiadas del *M* de la Torá. Obra, en fin, completa y necesaria como instrumento de trabajo para quienes estudiamos la comentarística rabínica en lengua sefardí.

ANA M^a RIAÑO LÓPEZ